

Úradný vestník

Európskej únie

ISSN 1977-1037

C 308



Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

Zväzok 55

12. októbra 2012

Číslo oznamu

Obsah

Strana

I Uznesenia, odporúčania a stanoviská

STANOVISKÁ

Európska komisia

2012/C 308/01

Stanovisko Komisie z 11. októbra 2012 týkajúce sa plánu zneškodnenia rádioaktívneho odpadu pochádzajúceho z demontáže jadrovej elektrárne Bugey-1, ktorá sa nachádza vo Francúzsku, v súlade s článkom 37 Zmluvy o Euratome.....

1

II Oznámenia

OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE

Európska komisia

2012/C 308/02

Oznámenie Komisie – Rámec Európskej únie pre štátnu pomoc vo forme náhrady za služby vo verejnom záujme (2011) – Prijatie návrhu Komisie na vhodné opatrenia podľa článku 108 ods. 1 Zmluvy o fungovaní Európskej únie zo strany všetkých členských štátov [podľa článku 26 ods. 1 nariadenia (ES) č. 659/1999 ustanovujúceho podrobné pravidlá na uplatňovanie článku 93 Zmluvy o ES]...

3

SK

Cena:
3 EUR

(Pokračovanie na nasledujúcej strane)

<u>Číslo oznamu</u>	Obsah (pokračovanie)	Strana
2012/C 308/03	Začatie konania (Vo veci COMP/M.6663 – Ryanair/Aer Lingus III) ⁽¹⁾	4

IV Informácie

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE

Rada

2012/C 308/04	Rozhodnutie Rady z 24. septembra 2012, ktorým sa obnovuje riadiaca rada Európskeho strediska pre rozvoj odborného vzdelávania	5
2012/C 308/05	Rozhodnutie Rady z 24. septembra 2012, ktorým sa obnovuje riadiaca rada Európskeho strediska pre rozvoj odborného vzdelávania	6

Európska komisia

2012/C 308/06	Výmenný kurz eura	7
---------------	-------------------------	---

Európska služba pre vonkajšiu činnosť

2012/C 308/07	Rozhodnutie vysokej predstaviteľky Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku z 8. decembra 2011 o pravidlách týkajúcich sa ochrany údajov	8
---------------	--	---

V Oznamy

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

Európska komisia

2012/C 308/08	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.6675 – GE/Accenture/Taleris) – Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní ⁽¹⁾	14
---------------	--	----



⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

I

(Uznesenia, odporúčania a stanoviská)

STANOVISKÁ

EURÓPSKA KOMISIA

STANOVISKO KOMISIE

z 11. októbra 2012

týkajúce sa plánu zneškodnenia rádioaktívneho odpadu pochádzajúceho z demontáže jadrovej elektrárne Bugey-1, ktorá sa nachádza vo Francúzsku, v súlade s článkom 37 Zmluvy o Euratome

(Iba francúzske znenie je autentické)

(2012/C 308/01)

Posúdenie uvedené ďalej sa vykonáva podľa ustanovení Zmluvy o Euratome bez toho, aby tým boli dotknuté akékoľvek ďalšie posúdenia, ktoré sa majú vykonať podľa Zmluvy o fungovaní Európskej únie, a povinnosti vyplývajúce z nej a zo sekundárnych právnych predpisov ⁽¹⁾.

Európska komisia dostala 4. mája 2012 od francúzskej vlády v súlade s článkom 37 Zmluvy o Euratome všeobecné údaje týkajúce sa plánu zneškodňovania rádioaktívneho odpadu pochádzajúceho z demontáže jadrovej elektrárne Bugey-1.

Na základe týchto údajov a po konzultácii so skupinou odborníkov vypracovala Komisia toto stanovisko:

1. Vzdialenosť elektrárne Bugey-1 od najbližšej hranice s iným členským štátom je v prípade Talianska 117 km a v prípade Nemecka 226 km.

⁽¹⁾ Podľa Zmluvy o fungovaní Európskej únie by sa mali napríklad ďalej posudzovať environmentálne aspekty. Komisia by chcela predbežne poukázať na ustanovenia smernice 2011/92/EÚ o posudzovaní vplyvov určitých verejných a súkromných projektov na životné prostredie, smernice 2001/42/ES o posudzovaní účinkov určitých plánov a programov na životné prostredie, ako aj smernice 92/43/EHS o ochrane prirodzených biotopov a voľne žijúcich živočíchov a rastlín a smernice 2000/60/ES, ktorou sa stanovuje rámec pôsobnosti pre opatrenia Spoločenstva v oblasti vodného hospodárstva.

2. Za bežných okolností demontáže je nepravdepodobné, že by pri vypúšťaní kvapalných a plyných rádioaktívnych látok došlo k vystaveniu obyvateľstva v inom členskom štáte riziku, ktoré by bolo významné zo zdravotného hľadiska.

3. Pevný rádioaktívny odpad sa bude dočasne skladovať na mieste predtým, ako sa prevezie do zariadení oprávnených na spracovanie alebo zneškodnenie odpadu vo Francúzsku. Vývoz rádioaktívneho odpadu z Francúzska sa neplánuje.

4. Komisia odporúča, aby kontroly zvyškovej objemovej aktivity vykonávané s cieľom potvrdiť bežný charakter pevného odpadu po dekontaminácii zaistovali súlad s povolovacími kritériami stanovenými v základných bezpečnostných normách (smernica 96/29/Euratom).

5. V prípade neplánovaného uvoľnenia rádioaktívnych látok, ku ktorému môže dôjsť v dôsledku havárie typu a rozsahu uvedeného vo všeobecných údajoch, by predpokladané dávky ožiarenia obyvateľstva v inom členskom štáte nemali byť významné zo zdravotného hľadiska.

Komisia teda zastáva názor, že nie je pravdepodobné, aby realizácia plánu akejkoľvek formy zneškodnenia rádioaktívneho odpadu, ktorý vzniká pri demontáži jadrovej elektrárne Bugey-1, ktorá sa nachádza vo Francúzsku, spôsobila za bežných podmienok alebo v prípade havárie typu a rozsahu uvedeného vo všeobecných údajoch takú rádioaktívnu kontamináciu vody, pôdy alebo ovzdušia iného členského štátu, ktorá by bola významná zo zdravotného hľadiska.

V Bruseli 11. októbra 2012

Za Komisiu
Günther OETTINGER
člen Komisie

II

(Oznámenia)

OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ
ÚNIE

EURÓPSKA KOMISIA

**Oznámenie Komisie – Rámec Európskej únie pre štátnu pomoc vo forme náhrady za služby vo
verejnom záujme (2011)**

**Prijatie návrhu Komisie na vhodné opatrenia podľa článku 108 ods. 1 Zmluvy o fungovaní
Európskej únie zo strany všetkých členských štátov**

[podľa článku 26 ods. 1 nariadenia (ES) č. 659/1999 ustanovujúceho podrobné pravidlá na uplatňovanie článku 93
Zmluvy o ES ⁽¹⁾]

(2012/C 308/02)

V odseku 70 oznámenia Komisie pod názvom Rámec Európskej únie pre štátnu pomoc vo forme náhrady za služby vo verejnom záujme (2011) ⁽²⁾ Komisia navrhuje ako vhodné opatrenia zo strany členských štátov uverejnenie zoznamu schém pomoci, ktoré je potrebné uviesť do súladu s týmto oznámením, do 31. januára 2013, a ich uvedenie do súladu s týmto oznámením do 31. januára 2014. Komisia požiadala členské štáty, aby jej do 29. februára 2012 potvrdili, že súhlasia s vhodnými opatreniami (odsek 71 oznámenia).

Všetky členské štáty písomne vyjadrili svoj jasný a bezpodmienečný súhlas s navrhovanými vhodnými opatreniami.

Komisia podľa článku 19 ods. 1 nariadenia (ES) č. 659/1999 týmto berie na vedomie jasný a bezpodmienečný súhlas všetkých členských štátov s uvedenými vhodnými opatreniami.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 83, 27.3.1999, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 8, 11.1.2012, s. 15.

Začatie konania**(Vo veci COMP/M.6663 – Ryanair/Aer Lingus III)****(Text s významom pre EHP)****(2012/C 308/03)**

Dňa 29. augusta 2012 Komisia rozhodla o začatí konania vo vyššie uvedenej veci po tom, ako zistila, že oznámená koncentrácia vyvoláva vážne obavy o jej zlučiteľnosť so spoločným trhom. Začatie konania otvára druhú fázu preskúmania oznámenej koncentrácie a je bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci. Rozhodnutie je založené na čl. 6 ods. 1 písm. c) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004.

Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby oznámili Komisii svoje pripomienky k oznámenej koncentrácii.

Pripomienky je potrebné doručiť Komisii do 15 dní odo dňa zverejnenia tohto oznámenia, v opačnom prípade tieto pripomienky nemusia byť v predmetnom konaní plne zohľadnené. Pripomienky je potrebné doručiť faxom (+32 22964301 / 22967244) alebo poštou s uvedením čísla konania COMP/M.6663 – Ryanair/Aer Lingus III, na nasledujúcu adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ
ÚNIE

RADA

ROZHODNUTIE RADY

z 24. septembra 2012,

ktorým sa obnovuje riadiaca rada Európskeho strediska pre rozvoj odborného vzdelávania

(2012/C 308/04)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE

so zreteľom na nariadenie Rady (EHS) č. 337/75 z 10. februára 1975, ktorým sa zriaďuje Európske stredisko pre rozvoj odborného vzdelávania, a najmä na jeho článok 4 ⁽¹⁾,

so zreteľom na kandidáta, ktorého navrhla Grécka vláda,

keďže:

- (1) Rada rozhodnutím zo 16. júla 2012 ⁽²⁾ vymenovala členov riadiacej rady Európskeho strediska pre rozvoj

odborného vzdelávania na obdobie od 18. septembra 2012 do 17. septembra 2015.

- (2) Členovia riadiacej rady tohto strediska by sa mali vymenovať na obdobie troch rokov,

ROZHODLA:

Jediný článok

Týmto sa na zvyšok funkčného obdobia, ktoré trvá do 17. septembra 2015, za člena riadiacej rady Európskeho strediska pre rozvoj odborného vzdelávania vymenúva:

ZÁSTUPCA VLÁDY:

Grécko	Dimitrios V. SKIADAS
--------	----------------------

V Bruseli 24. septembra 2012

Za Radu
predseda
S. ALETRARIS

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 39, 13.2.1975, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 228, 31.7.2012, s. 3.

ROZHODNUTIE RADY

z 24. septembra 2012,

ktorým sa obnovuje riadiaca rada Európskeho strediska pre rozvoj odborného vzdelávania

(2012/C 308/05)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE

so zreteľom na nariadenie Rady (EHS) č. 337/75 z 10. februára 1975, ktorým sa zriaďuje Európske stredisko pre rozvoj odborného vzdelávania, a najmä na jeho článok 4 ⁽¹⁾,

so zreteľom na kandidáta, ktorého navrhla lotyšská vláda,

keďže:

- (1) Rada rozhodnutím zo 16. júla 2012 ⁽²⁾ vymenovala členov riadiacej rady Európskeho strediska pre rozvoj odborného vzdelávania na obdobie od 18. septembra 2012 do 17. septembra 2015.

- (2) Z dôvodu odstúpenia pána Janisa GAIGALSA sa uvoľnilo miesto člena riadiacej rady tohto strediska v kategórii zástupcov vlády,

ROZHODLA:

Jediný článok

Týmto sa na zvyšok funkčného obdobia, ktoré trvá do 17. septembra 2015, za člena riadiacej rady Európskeho strediska pre rozvoj odborného vzdelávania vymenúva:

ZÁSTUPCA VLÁDY:

Lotyšsko

Nellija TITOVA

V Bruseli 24. septembra 2012

Za Radu
predseda
S. ALETRARIS

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 39, 13.2.1975, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 228, 31.7.2012, s. 3.

EURÓPSKA KOMISIA

Výmenný kurz eura ⁽¹⁾

11. októbra 2012

(2012/C 308/06)

1 euro =

Mena		Výmenný kurz	Mena		Výmenný kurz
USD	Americký dolár	1,2918	AUD	Austrálsky dolár	1,2573
JPY	Japonský jen	101,26	CAD	Kanadský dolár	1,2645
DKK	Dánska koruna	7,4588	HKD	Hongkongský dolár	10,0148
GBP	Britská libra	0,80525	NZD	Novozélandský dolár	1,5796
SEK	Švédska koruna	8,6627	SGD	Singapurský dolár	1,5857
CHF	Švajčiarsky frank	1,2087	KRW	Juhokórejský won	1 438,56
ISK	Islandská koruna		ZAR	Juhoafrický rand	11,2664
NOK	Nórska koruna	7,3825	CNY	Čínsky juan	8,1086
BGN	Bulharský lev	1,9558	HRK	Chorvátska kuna	7,5225
CZK	Česká koruna	24,940	IDR	Indonézska rupia	12 389,32
HUF	Maďarský forint	281,85	MYR	Malajzijský ringgit	3,9622
LTL	Litovský litas	3,4528	PHP	Filipínske peso	53,548
LVL	Lotyšský lats	0,6961	RUB	Ruský rubel'	40,1155
PLN	Poľský zlotý	4,0910	THB	Thajský baht	39,671
RON	Rumunský lei	4,5703	BRL	Brazílsky real	2,6339
TRY	Turecká líra	2,3407	MXN	Mexické peso	16,6904
			INR	Indická rupia	68,0200

⁽¹⁾ Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

EURÓPSKA SLUŽBA PRE VONKAJŠIU ČINNOSŤ

Rozhodnutie vysokej predstaviteľky Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku

z 8. decembra 2011

o pravidlách týkajúcich sa ochrany údajov

(2012/C 308/07)

VYSOKÁ PREDSTAVITEĽKA,

ODDIEL 2

ÚRADNÍK PRE OCHRANU ÚDAJOV

Článok 3

Vymenovanie a štatút úradníka pre ochranu údajov

1. Výkonný riaditeľ vyberá a vymenúva úradníka pre ochranu údajov v súlade s článkom 24 ods. 2 nariadenia a zaregistruje ho u Európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov. Úradník pre ochranu údajov je priamo podriadený výkonnému riaditeľovi.

2. Funkčné obdobie úradníka pre ochranu údajov je päťročné a môže sa jedenkrát obnoviť.

3. Úradník pre ochranu údajov pri vykonávaní svojich služobných povinností koná nezávisle a v spolupráci s európskym dozorným úradníkom pre ochranu údajov. Úradník pre ochranu údajov predovšetkým nesmie prijímať žiadne pokyny od menovacieho orgánu ESVČ, ani od nikoho iného, pokiaľ ide o vnútorné uplatňovanie ustanovení nariadenia a tohto rozhodnutia alebo jeho spoluprácu s európskym dozorným úradníkom pre ochranu údajov. Úradník pre ochranu údajov pravidelne navštevuje školenia v oblasti ochrany údajov a výkonný riaditeľ na tento účel prijíma potrebné opatrenia.

4. Výkonný riaditeľ každoročne hodnotí plnenie úloh a povinností úradníka pre ochranu údajov, predovšetkým na základe výročných správ úradníka pre ochranu údajov, a podľa potreby po porade s Európskym dozorným úradníkom pre ochranu údajov. Úradník pre ochranu údajov môže byť odvolaný zo svojho miesta iba so súhlasom európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov, ak už nespĺňa podmienky požadované na výkon svojich služobných povinností.

5. Bez toho, aby bol dotknutý plánovaný postup pre jeho vymenovanie, úradník pre ochranu údajov je oboznámený so všetkými kontaktmi nadviazanými s tretími stranami, pokiaľ ide o uplatňovanie nariadenia a tohto rozhodnutia, najmä so zreteľom na spoluprácu s európskym dozorným úradníkom pre ochranu údajov.

6. Bez toho, aby boli dotknuté príslušné ustanovenia nariadenia, na úradníka pre ochranu údajov a jeho personál sa vzťahujú pravidlá a predpisy uplatňované v prípade úradníkov a ostatných zamestnancov Európskej únie.

so zreteľom na rozhodnutie Rady z 26. júla 2010 o organizácii a fungovaní Európskej služby pre vonkajšiu činnosť (2010/427/EÚ) (ďalej len „rozhodnutie Rady o ESVČ“), a najmä na jeho článok 11 ods. 3,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

ODDIEL 1

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1

Predmet a rozsah

V tomto rozhodnutí sa stanovujú vykonávacie pravidlá týkajúce sa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 (ďalej len „nariadenie“), pokiaľ ide o Európsku službu pre vonkajšiu činnosť (ďalej len „ESVČ“), v súlade s jeho článkom 24 ods. 8.

Článok 2

Vymedzenie pojmov

Na účely tohto rozhodnutia a bez toho, aby boli dotknuté definície ustanovené nariadením:

- a) „prevádzkovateľ“ je ESVČ, jej výkonní riaditelia, riaditelia alebo vedúci útvarov rovnocennej veľkosti alebo funkcie, ako aj vedúci delegácií Únie, ktorý sám alebo spoločne s ostatnými určuje účely a prostriedky spracovania osobných údajov;
- b) „koordinátor pre ochranu údajov“ je zamestnanec ESVČ s funkčným zaradením AD, ktorý je vymenovaný koordinovať a pomáhať pri záležitostiach týkajúcich sa ochrany údajov na všetkých úrovniach riaditeľstiev a útvarov, rovnocennej veľkosti alebo funkcie, ako aj v prípade potreby v delegáciách Únie;
- c) „spracovateľ“ je zamestnanec ESVČ alebo zmluvný subjekt, ktorý bol prevádzkovateľom poverený úlohami spracovania údajov;
- d) „zamestnanci ESVČ“ sú v súlade s článkom 6 rozhodnutia Rady o ESVČ tí úradníci a ostatní zamestnanci Európskej únie, ktorí pracujú pre ESVČ, vrátane zamestnancov z diplomatických služieb členských štátov vymenovaných ako dočasní zamestnanci a špecializovaní vyslaní národní experti.

Článok 4

Povinnosti

Povinnosťou úradníka pre ochranu údajov je:

- a) zabezpečiť, aby boli prevádzkovatelia, koordinátori pre ochranu údajov a dotknuté osoby informované o ich právach a povinnostiach podľa nariadenia a tohto rozhodnutia a aby operáciami spracovania nedošlo k nepriaznivému ovplyvneniu práv a slobôd dotknutých osôb. Pri vykonávaní tejto úlohy úradník pre ochranu údajov vypracováva informácie a oznamovacie tlačivá, konzultuje dotknuté strany a zvyšuje všeobecné povedomie o otázkach týkajúcich sa ochrany údajov;
- b) odpovedať na žiadosti európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov a v rámci svojich právomocí s ním spolupracovať, buď na základe jeho žiadosti, alebo z vlastného podnetu;
- c) zabezpečiť nezávislým spôsobom vnútorné uplatňovanie ustanovení nariadenia a tohto rozhodnutia v rámci ESVC;
- d) viesť register všetkých operácií spracovania vykonaných ESVC a umožniť prístup k registru každej osobe priamo alebo nepriamo prostredníctvom európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov v súlade s článkami 14 a 15; takýto register možno viesť aj v elektronickom formáte;
- e) oznámiť európskemu dozornému úradníkovi pre ochranu údajov operácie spracovania, ktoré pravdepodobne predstavujú konkrétne riziká v zmysle článku 27 ods. 2 nariadenia.

Článok 5

Úlohy

1. Popri plnení povinností stanovených v článku 4 úradník pre ochranu údajov:
 - a) koná ako poradca menovacieho orgánu ESVC a prevádzkovateľov vo veciach týkajúcich sa uplatňovania nariadenia a tohto rozhodnutia. S úradníkom pre ochranu údajov môžu konzultovať menovací orgán, dotknutí prevádzkovatelia a spracovatelia, výbor zamestnancov alebo akýkoľvek zamestnanec ESVC bez toho, aby museli postupovať úradnou cestou, a to v akejkoľvek veci týkajúcej sa výkladu alebo uplatňovania nariadenia a tohto rozhodnutia;
 - b) zo svojho vlastného podnetu alebo na žiadosť menovacieho orgánu, prevádzkovateľov, spracovateľov, výboru zamestnancov alebo akéhokoľvek zamestnanca ESVC vyšetroje veci a udalosti priamo spojené s jeho úlohami, ktoré sa mu dostanú do pozornosti, a podáva o tom správu menovaciemu orgánu alebo osobe, ktorá ho vyšetrovaním poverila. Pokiaľ je to považované za potrebné, všetky ostatné dotknuté strany majú byť primerane informované. Ak je sťažovateľom jednotlivec, alebo ak sťažovateľ koná v mene

jednotlivca, úradník pre ochranu údajov musí v možnej miere zaručiť dôvernosť žiadosti, pokiaľ mu dotknutá osoba nedá jednoznačný súhlas, že s jej žiadosťou možno nakladať inak;

- c) spolupracuje pri výkone svojich služobných povinností s úradníkmi pre ochranu údajov z iných inštitúcií, orgánov, úradov a agentúr Európskej únie, najmä prostredníctvom výmeny skúseností a najlepších postupov;
- d) zastupuje vysokého predstaviteľa alebo ESVC podľa potreby vo všetkých otázkach týkajúcich sa ochrany údajov na medzinárodnej úrovni, bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia zmlúv, najmä vrátane článku 218 Zmluvy o fungovaní Európskej únie;
- e) predkladá výročnú správu o svojej činnosti vysokému predstaviteľovi a prístupní ju zamestnancom ESVC.

2. Bez toho, aby bol dotknutý článok 4 písm. b), článok 5 ods. 1 písm. b) a c) a článok 15, úradník pre ochranu údajov a jeho personál neprezradia informácie alebo dokumenty, ktoré získali v priebehu plnenia služobných povinností a úloh.

Článok 6

Právomoci

Pri výkone svojich úloh a plnení svojich služobných povinností úradník pre ochranu údajov:

- a) má vždy prístup k údajom, ktoré sú predmetom operácií spracovania a prístup do všetkých kancelárií, zariadení na spracovanie údajov a ku všetkým dátovým nosičom;
- b) môže právne oddelenie ESVC požiadať o právne stanoviská;
- c) môže požiadať o služby externých odborníkov v oblasti IT na základe predchádzajúceho súhlasu povoľujúceho úradníka v súlade s nariadením o rozpočtových pravidlách [nariadením (ES, Euratom) č. 1605/2002] a jeho vykonávacími predpismi;
- d) bez toho, aby boli dotknuté služobné povinnosti a právomoci európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov, môže navrhnúť správne opatrenia a vydať všeobecné odporúčania o primeranom uplatňovaní nariadenia a tohto rozhodnutia;
- e) môže vypracovať v osobitných prípadoch akékoľvek iné odporúčania na praktické zlepšenie ochrany údajov pre hierarchiu ESVC a/alebo pre všetky ostatné dotknuté strany;
- f) môže upozorniť menovací orgán ESVC na to, že si zamestnanec neplní povinnosti, ktoré mu predpisuje nariadenie a toto rozhodnutie, a navrhnúť, aby bolo začaté správne vyšetrovanie s cieľom možného uplatnenia článku 49 nariadenia.

Článok 7

Zdroje

Úradníkovi pre ochranu údajov sa poskytne personál a zdroje potrebné na vykonávanie jeho služobných povinností a úloh.

ODDIEL 3

PRÁVA A POVINNOSTI AKTÉROV V OBLASTI OCHRANY ÚDAJOV**Článok 8****Menovací orgán**

1. V prípade sťažnosti v zmysle článku 90 služobného poriadku týkajúcej sa porušenia ustanovení nariadenia a tohto rozhodnutia sa menovací orgán poradí s úradníkom pre ochranu údajov, ktorý vydá svoje stanovisko písomne najneskôr do pätnástich dní od doručenia žiadosti. Ak úradník pre ochranu údajov neposkytol svoje stanovisko menovaciemu orgánu do konca uvedenej lehoty, jeho stanovisko sa už nevyžaduje. Menovací orgán nie je viazaný stanoviskom úradníka pre ochranu údajov.

2. Úradník pre ochranu údajov musí byť informovaný vždy, keď sa prejednáva záležitosť, ktorá má alebo by mohla mať dosah na ochranu osobných údajov.

Článok 9**Prevádzkovatelia**

1. Prevádzkovatelia sú zodpovední zabezpečiť, aby všetky operácie spracovania vykonávané pod ich dohľadom boli v súlade s nariadením a ustanoveniami tohto rozhodnutia. Môžu podľa potreby zveriť úlohy spracovania údajov zamestnancom ESVC, ktorí pracujú pod ich dohľadom, alebo zmluvným subjektom v súlade s článkom 23 nariadenia.

2. Prevádzkovatelia najmä:

- a) oznámia vopred úradníkovi pre ochranu údajov akúkoľvek operáciu spracovania alebo súbor takýchto operácií určených na splnenie jediného účelu alebo niekoľkých súvisiacich účelov, ako aj akúkoľvek podstatnú zmenu v existujúcej operácii spracovania;
- b) pomáhajú úradníkovi pre ochranu údajov a európskemu dozornému úradníkovi pre ochranu údajov pri vykonávaní ich zodpovedajúcich služobných povinností najmä tak, že im poskytujú informácie v odpovedi na ich žiadosti najneskôr do tridsiatich dní;
- c) spolupracujú s koordinátormi pre ochranu údajov pri vytváraní súpisu existujúcich operácií spracovania osobných údajov;
- d) vykonávajú zodpovedajúce technické a organizačné opatrenia a vydávajú primerané pokyny spracovateľom s cieľom zabezpečiť jednak dôvernú komunikáciu pri spracovaní, ako aj úroveň bezpečnosti, ktorá by zodpovedala rizikám vyplývajúcim zo spracovania;
- e) v prípade potreby sa radia s úradníkom pre ochranu údajov o súlade operácií spracovania s nariadením a týmto rozhodnutím, najmä ak majú dôvod sa domnievať, že niektoré operácie spracovania sú nezlučiteľné s článkami 4 až 10 nariadenia. Môžu sa tiež poradiť s úradníkom pre ochranu údajov a/alebo interným odborníkom v oblasti bezpečnostných informačných technológií o otázkach, ktoré sa týkajú dôvernosti operácií spracovania, a o bezpečnostných opatreniach prijatých na základe článku 22 nariadenia.

Článok 10**Koordinátori**

1. Každý výkonný riaditeľ alebo riaditeľ alebo vedúci útvaru rovnocennej veľkosti alebo funkcie, alebo podľa potreby vedúci delegácie Únie vymenuje koordinátora pre ochranu údajov, ktorý pracuje pod jeho dohľadom.

Bez toho, aby boli dotknuté povinnosti úradníka pre ochranu údajov, každý koordinátor:

- a) pomáha viesť súpis všetkých existujúcich spracovaní osobných údajov a spolupracuje s úradníkom pre ochranu údajov s cieľom vytvárať a aktualizovať súpis existujúcich operácií spracovania osobných údajov;
- b) pomáha identifikovať príslušných prevádzkovateľov a spracovateľov;
- c) má právo dostať od prevádzkovateľov, spracovateľov a zamestnancov ESVC zodpovedajúce a potrebné informácie na plnenie svojich administratívnych úloh. Avšak bez toho, aby mal prístup k osobným údajom spracovávaným pod dohľadom prevádzkovateľa;
- d) navrhuje úradníkovi pre ochranu údajov globálne oznámenia o typoch alebo kategóriách operácií spracovania údajov.

2. Bez toho, aby boli dotknuté povinnosti prevádzkovateľa, koordinátori:

- a) pomáhajú prevádzkovateľom pri plnení ich povinností;
- b) v prípade potreby uľahčujú komunikáciu medzi úradníkom pre ochranu údajov a prevádzkovateľmi.

Článok 11**Zamestnanci ESVC**

1. Všetci zamestnanci ESVC sa podieľajú na uplatňovaní pravidiel dôvernosti a bezpečnosti pri spracovaní osobných údajov tak, ako sú stanovené v článkoch 21 a 22 nariadenia. Žiadny zo zamestnancov ESVC, ktorý má prístup k osobným údajom, ich nespracováva inak, ako podľa pokynov prevádzkovateľa, ibaže to od neho vyžadujú vnútroštátne právne predpisy alebo právne predpisy Únie.

2. Každý zamestnanec ESVC môže podať sťažnosť u európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov týkajúcu sa údajného porušenia ustanovení nariadenia a tohto rozhodnutia upravujúceho spracovanie osobných údajov bez toho, aby postupoval úradnou cestou, v súlade s pravidlami stanovenými európskym dozorným úradníkom pre ochranu údajov.

Článok 12**Dotknuté osoby**

1. Okrem práva dotknutých osôb na primerané informovanie o každom spracovaní osobných údajov, ktoré sa ich týkajú, v súlade s článkami 11 a 12 nariadenia, dotknuté osoby sa môžu obrátiť na predmetného prevádzkovateľa, aby vykonával ich práva v súlade s článkami 13 až 19 nariadenia, ako je uvedené v oddiele 5 tohto rozhodnutia.

2. Bez toho, aby bol dotknutý akýkoľvek súdny opravný prostriedok, každá dotknutá osoba môže podať sťažnosť u európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov, ak sa domnieva, že jej práva vyplývajúce z nariadenia boli porušené následkom spracovania jej osobných údajov prevádzkovateľmi, ako je uvedené v pravidlách stanovených európskym dozorným úradníkom pre ochranu údajov.

3. Žiadna dotknutá osoba nesmie utrpieť ujmu z dôvodu sťažnosti podanej u európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov alebo z dôvodu postúpenia veci do pozornosti úradníka pre ochranu údajov vo veci údajného porušenia ustanovení nariadenia.

ODDIEL 4

REGISTER OZNÁMENÝCH OPERÁCIÍ SPRACOVANIA

Článok 13

Oznamovací postup

1. Prevádzkovatelia oznamujú úradníkovi pre ochranu údajov všetky operácie spracovania osobných údajov na oznamovacom tlačive, ktoré je dostupné na intranetovej stránke ESVČ a delegácií Únie (v časti pod názvom „Ochrana údajov“). Oznámenie sa pošle úradníkovi pre ochranu údajov elektronickou cestou. Potvrdenie o zaslanom oznámení sa posiela úradníkovi pre ochranu údajov formou písomného oznámenia do desiatich pracovných dní. Keď úradník pre ochranu údajov dostane potvrdenie o zaslanom oznámení, uverejní ho v registri.

2. Oznámenie obsahuje všetky informácie uvedené v článku 25 ods. 2 nariadenia. Úradník pre ochranu údajov je bezodkladne oboznámený so všetkými zmenami, ktoré majú vplyv na tieto informácie.

3. Dopĺňajúce pravidlá a postupy týkajúce sa oznamovacieho postupu, ktorý musia prevádzkovatelia dodržiavať, sú súčasťou všeobecných odporúčaní vydaných úradníkom pre ochranu údajov.

Článok 14

Obsah a účel registra

1. Úradník pre ochranu údajov vedie register operácií spracovania osobných údajov, ktorý je založený na základe oznámení prijatých od prevádzkovateľov.

2. Register minimálne obsahuje informácie uvedené v článku 25 ods. 2 písm. a) až g) nariadenia. Avšak informácie, ktoré do registra vložil úradník pre ochranu údajov, môžu byť výnimočne obmedzené, ak je to potrebné na zabezpečenie bezpečnosti osobitných operácií spracovania.

3. Register slúži ako zoznam operácií spracovania osobných údajov vykonaných v rámci ESVČ. Je dostupný dotknutým osobám, aby im uľahčil výkon ich práv stanovených v článkoch 13 až 19 nariadenia a v tomto rozhodnutí.

Článok 15

Prístup k registru

1. Úradník pre ochranu údajov prijme zodpovedajúce opatrenia s cieľom zabezpečiť, aby každá dotknutá osoba mohla

mať prístup k registru, buď priamo alebo nepriamo, prostredníctvom európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov. Úradník pre ochranu údajov najmä poskytuje dotknutým osobám podporu a informácie o tom, ako a kde možno podať žiadosť o prístup k registru.

2. Okrem prípadov, kde je udelený prístup online, môžu byť žiadosti o prístup k registru podávané v akejkoľvek písomnej podobe vrátane elektronickej v jednom z jazykov uvedených v článku 342 Zmluvy o fungovaní Európskej únie a dostatočne presným spôsobom, aby mohol úradník pre ochranu údajov určiť príslušné operácie spracovania. Žiadateľovi je bezodkladne poslaná doručienka.

3. Ak žiadosť nie je dostatočne konkrétna, úradník pre ochranu údajov požiada žiadateľa o spresnenie svojej žiadosti a pomáha mu pri tom. V prípade žiadosti týkajúcej sa veľmi veľkého počtu operácií spracovania, môže úradník pre ochranu údajov neformálne rokovať so žiadateľom o nájdení spravodlivého riešenia.

4. Každá dotknutá osoba si môže vyžiadať od úradníka pre ochranu údajov kópiu informácií o oznámených operáciách spracovania, ktoré sa nachádzajú v registri.

ODDIEL 5

POSTUP UMOŽŇUJÚCI DOTKNUTÝM OSOBÁM VYKONÁVAŤ ICH PRÁVA

Článok 16

Všeobecné ustanovenia

1. Práva dotknutých osôb uvedené v tomto oddiele môžu byť vykonávané len jednotlivcami, ktorých sa to týka, a výnimočne v ich mene na základe riadneho udelenia povolenia. Žiadosti sa posielajú písomne dotknutému prevádzkovateľovi a ich kópia je odovzdaná úradníkovi pre ochranu údajov. V prípade potreby úradník pre ochranu údajov pomôže dotknutej osobe určiť predmetného prevádzkovateľa. Úradník pre ochranu údajov dá k dispozícii náležitú tlačivá. Prevádzkovatelia vyhoviejú žiadosti iba vtedy, ak je tlačivo úplne vyplnené a totožnosť autora žiadosti náležite overená. Pre dotknuté osoby je výkon ich práv bezplatný.

2. Dotknutý prevádzkovateľ zašle žiadateľovi doručenkou do piatich pracovných dní od zaregistrovania žiadosti. Pokiaľ nie je ustanovené inak, prevádzkovateľ odpovie na žiadosť najneskôr do pätnástich pracovných dní od zaregistrovania žiadosti a buď jej vyhovie, alebo písomne uvedie dôvody, ktoré ho viedli k jej úplnému alebo čiastočnému zamietnutiu, najmä ak žiadateľ nie je považovaný za dotknutú osobu.

3. V prípade nezrovnalostí alebo jasného zneužitia výkonu práv dotknutou osobou, a ak dotknutá osoba tvrdí, že spracovanie bolo protiprávne, prevádzkovateľ sa musí poradiť o žiadosti s úradníkom pre ochranu údajov a/alebo odkázať dotknutú osobu na úradníka pre ochranu údajov, ktorý potom rozhodne o oprávnenosti žiadosti a zodpovedajúcim ďalším postupe.

4. Každá dotknutá osoba sa môže poradiť s úradníkom pre ochranu údajov, pokiaľ ide o výkon jej práv v konkrétnom prípade. Bez toho, aby bol dotknutý akýkoľvek súdny opravný prostriedok, každá dotknutá osoba môže podať sťažnosť u európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov, ak sa domnieva, že jej práva vyplývajúce z nariadenia boli porušené v dôsledku spracovania jej osobných údajov.

Článok 17

Právo na prístup

Dotknutá osoba má právo získať od prevádzkovateľov, bez obmedzenia a kedykoľvek počas troch mesiacov od doručenia žiadosti, informácie uvedené v písmenách a) až d) článku 13 nariadenia, buď nahliadnutím do týchto údajov priamo na mieste, alebo získaním kópie vrátane kópie v elektronickej podobe v prípade potreby, a to v závislosti od želania žiadateľa.

Článok 18

Právo na opravu

V každej žiadosti o opravu nesprávnych alebo neúplných osobných údajov, ktorú predloží dotknutá osoba, sa presne určia príslušné údaje, ako aj opravy, ktoré sa majú vykonať. Prevádzkovateľ túto žiadosť bezodkladne vybaví.

Článok 19

Právo na blokovanie

Dotknutý prevádzkovateľ sa bezodkladne zaoberá každou žiadosťou o zablokovanie údajov podľa článku 15 nariadenia. V žiadosti sa presne určia údaje, ktoré sa majú zablokovať, ako aj dôvody na ich zablokovanie. Prevádzkovateľ informuje dotknutú osobu, ktorá žiadosť podala pred tým, než sú údaje odblokované.

Článok 20

Právo na výmaz

Dotknutá osoba môže požiadať prevádzkovateľov, aby bezodkladne vymazali údaje v prípade protizákonného spracovania, najmä ak boli porušené ustanovenia článkov 4 až 10 nariadenia. V žiadosti sa presne určia príslušné údaje a dôvody alebo dôkazy o protizákonnosti spracovania. Pri automatizovaných archivačných systémoch sa výmaz v zásade zabezpečí všetkými vhodnými technickými prostriedkami, čo vylučuje možnosť akéhokoľvek ďalšieho spracovania vymazaných údajov. Ak nie je výmaz možný z technických príčin, dotknutý prevádzkovateľ po porade s úradníkom pre ochranu údajov a dotknutou osobou bezodkladne tieto údaje zablokuje.

Článok 21

Upovedomenie tretích strán

Dotknutá osoba môže dosiahnuť od prevádzkovateľov, aby tretie strany, ktorým boli poskytnuté jej osobné údaje, boli vyzbuzované o všetkých opravách, zablokovaníach alebo výmazoch, ku ktorým došlo na základe jej žiadosti, pokiaľ sa toto neukáže ako nemožné alebo nebude vyžadovať neúmerné úsilie.

Článok 22

Právo namietať

Dotknutá osoba môže namietať proti spracovaniu údajov, ktoré sa jej týkajú, ako aj proti sprístupneniu alebo použitiu jej osob-

ných údajov v súlade s článkom 18 nariadenia. Vo svojej žiadosti presne určí príslušné údaje a uvedie dôvody opodstatňujúce žiadosť. Ak je námietka opodstatnená, dané spracovanie už nesmie tieto údaje zahŕňať.

Článok 23

Automatizované individuálne rozhodnutia

Dotknutá osoba má právo nebyť predmetom automatizovaných individuálnych rozhodnutí v zmysle článku 19 nariadenia, pokiaľ rozhodnutie nie je výslovne povolené podľa vnútroštátnych právnych predpisov alebo právnych predpisov Únie alebo rozhodnutím európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov, zabezpečujúcim legitímne záujmy dotknutej osoby. V obidvoch prípadoch má dotknutá osoba možnosť vopred predložiť svoje stanovisko a poradiť sa s úradníkom pre ochranu údajov.

Článok 24

Výnimky a obmedzenia

1. Prevádzkovatelia môžu obmedziť práva uvedené v článkoch 17 až 21 tohto rozhodnutia, ak legitímne dôvody, ktoré sú uvedené v článku 20 nariadenia, k tomu jasne oprávňujú. Okrem prípadov absolútnej nevyhnutnosti sa dotknutý prevádzkovateľ najprv poradí s úradníkom pre ochranu údajov, ktorého stanovisko nie je pre ESVČ záväzné. Prevádzkovateľ bezodkladne odpovie na žiadosti týkajúce sa uplatňovania výnimiek alebo obmedzení na výkon práv a svoje rozhodnutie odôvodní.

2. Každá dotknutá osoba môže požiadať európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov o uplatnenie článku 47 ods. 1 písm. c) nariadenia.

ODDIEL 6

POSTUP PRI VYŠETROVANÍ

Článok 25

Praktický postup

1. Žiadosti o vyšetrovanie sa adresujú úradníkovi pre ochranu údajov písomne na náležitom tlačive, ktoré úradník pre ochranu údajov dá k dispozícii. V prípade jasného zneužitia výkonu práva na žiadosť o vyšetrovanie, napríklad ak tá istá osoba podala rovnakú žiadosť len nedávno, úradník pre ochranu údajov nie je povinný vypracovať správu pre túto osobu.

2. Do pätnástich dní od doručenia žiadosti pošle úradník pre ochranu údajov doručenkou menovaciemu orgánu alebo osobe, ktorá ho vyšetrovaním poverila a overí, či sa má so žiadosťou nakladať ako s dôvernou žiadosťou.

3. Úradník pre ochranu údajov požiada prevádzkovateľa, ktorý je zodpovedný za príslušnú operáciu spracovania údajov, o písomné vyjadrenie k tejto záležitosti. Prevádzkovateľ odpovie úradníkovi pre ochranu údajov do pätnástich dní. Úradník pre ochranu údajov môže požiadať o doplňujúce informácie od iných útvarov ESVČ, ako je napríklad Bezpečnostný útvar a Útvar pre bezpečnosť informácií (Infosec) ESVČ. V prípade potreby môže požiadať právne oddelenie ESVČ o stanovisko k tejto záležitosti. Informácie alebo stanoviská sú poskytované úradníkovi pre ochranu údajov do tridsiatich dní.

4. Úradník pre ochranu údajov vypracuje správu pre menovací orgán a osobu, ktorá žiadosť podala, najneskôr do troch mesiacov od jej doručenia.

ODDIEL 7

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 26

V prípade nesúladu medzi ustanoveniami tohto rozhodnutia a ustanoveniami nariadenia majú prednosť ustanovenia nariadenia.

Článok 27

Toto nariadenie sa sprístupní zamestnancom ESVČ vhodnými prostriedkami, a to najmä uverejnením na intranetovej stránke ESVČ a delegácií Únie (v časti pod názvom „Ochrana údajov“).

Článok 28

Účinnosť

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V Bruseli 8. decembra 2011

Vysoká predstaviteľka
C. ASHTON

V

(Oznamy)

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ
SÚŤAŽE

EURÓPSKA KOMISIA

Predbežné oznámenie o koncentrácii**(Vec COMP/M.6675 – GE/Accenture/Taleris)****Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní****(Text s významom pre EHP)**

(2012/C 308/08)

1. Komisii bolo 4. októbra 2012 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 ⁽¹⁾ doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podniky General Electric Co. („GE“, Spojené štáty) a Accenture plc („Accenture“, Írsko) získavajú v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách spoločnú kontrolu nad novozaloženou spoločnosťou Taleris Management LLC tvoriacou spoločný podnik („Taleris“, Spojené štáty) prostredníctvom kúpy akcií.

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

- GE: celosvetová diverzifikovaná spoločnosť zameraná na výrobu, technológie a služby, ktorej hlavnými podnikateľskými jednotkami sú: GE Energy Infrastructure, GE Healthcare, GE Aviation, GE Transportation, GE Capital a GE Home & Business Solutions. Činnosť GE v oblasti letectva zahŕňa výrobu komerčných a vojenských leteckých motorov a ich súčastí, ako aj elektrické a mechanické systémy leteckých strojov,
- Accenture: celosvetová spoločnosť zameraná na manažérske poradenstvo, technologické služby a externé zaobstarávanie, ktorá poskytuje svoje služby a riešenia prostredníctvom piatich operačných skupín: komunikácie, médiá a technológie; finančné služby; zdravotnícke a verejné služby; produkty; zdroje. Accenture poskytuje riešenia v leteckej doprave formou externého zaobstarávania prostredníctvom svojich hostiteľských služieb Navitaire,
- Taleris: nový dodávateľ služieb pre zabudované diagnostické systémy leteckých prístrojov (Integrated vehicle Health Management – „IVHM“), určených na optimalizáciu údržby leteckých strojov s pevnými krídlami a na letecké operácie. Taleris bude vyvíjať, zlepšovať, uvádzať na trh, predávať a poskytovať služby IVHM pre veľké komerčné lietadlá a regionálnu prevádzku prúdových lietadiel v celosvetovom rozsahu.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách. V súlade s oznámením Komisie týkajúcim sa zjednodušeného konania pre posudzovanie určitých druhov koncentrácií podľa nariadenia ES o fúziách ⁽²⁾ je potrebné uviesť, že túto vec je možné posudzovať v súlade s postupom stanoveným v oznámení.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 56, 5.3.2005, s. 32 („Oznámenie o zjednodušenom postupe“).

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.6675 – GE/Accenture/Taleris na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

Predbežné oznámenie o koncentracii
(Vec COMP/M.6718 – Toyota Tsusho Corporation/CFAO)
Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní
(Text s významom pre EHP)
(2012/C 308/09)

1. Komisii bolo 5. októbra 2012 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 ⁽¹⁾ doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik Toyota Tsusho Corporation („TTC“, Japonsko) získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách výlučnú kontrolu nad podnikom CFAO (Francúzsko) prostredníctvom verejnej ponuky.

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

- TTC: distribučné a logistické služby pre automobilový priemysel a obchodovanie s kovmi, strojárenskými výrobkami, chemickými látkami, potravinami, elektronikou a inými výrobkami,
- CFAO: obchodovanie s motorovými vozidlami, liekmi, strojárenskými výrobkami, spotrebným tovarom, technologickými a inými výrobkami, najmä v Afrike a vo francúzskych zámorských územiach.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách. V súlade s oznámením Komisie týkajúcim sa zjednodušeného konania pre posudzovanie určitých druhov koncentracií podľa nariadenia ES o fúziách ⁽²⁾ je potrebné uviesť, že túto vec je možné posudzovať v súlade s postupom stanoveným v oznámení.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.6718 – Toyota Tsusho Corporation/CFAO na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 56, 5.3.2005, s. 32 („Oznámenie o zjednodušenom postupe“).

INÉ AKTY

EURÓPSKA KOMISIA

Uverejnenie žiadosti o zmenu a doplnenie podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín

(2012/C 308/10)

Týmto uverejnením sa poskytuje právo vzniesť námietky proti žiadosti o zmenu a doplnenie podľa článku 7 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 ⁽¹⁾. Vznesené námietky sa musia Komisii doručiť do šiestich mesiacov po uverejnení tejto žiadosti.

ŽIADOSŤ O ZMENU A DOPLNENIE

NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006

ŽIADOSŤ O ZMENU A DOPLNENIE V SÚLADE S ČLÁNKOM 9

„POMODORO DI PACHINO“

ES č.: IT-PGI-0105-0153-23.11.2010

CHZO (X) CHOP ()

1. Položka v špecifikáciách výrobku, ktorej sa zmena a doplnenie týka:

- ☐ Názov výrobku
- ☒ Opis výrobku
- ☒ Zemepisná oblasť
- ☐ Dôkaz o pôvode
- ☒ Spôsob výroby
- ☐ Spojenie
- ☒ Označovanie
- ☐ Vnútroštátne požiadavky
- ☒ Iné: kontrolný orgán, aktualizované odkazy na právne predpisy a balenie

2. Druh zmeny a doplnenia (zmien a doplnení):

- ☒ Zmena a doplnenie jednotného dokumentu alebo zhrnutia
- ☐ Zmena a doplnenie špecifikácie zapísaného CHOP alebo CHZO, ku ktorému nebol uverejnený jednotný dokument, ani zhrnutie
- ☐ Zmena a doplnenie špecifikácie, ktorá nevyžaduje zmenu a doplnenie uverejneného jednotného dokumentu [článok 9 ods. 3 nariadenia (ES) č. 510/2006]

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 93, 31.3.2006, s. 12.

- ☐ Dočasná zmena a doplnenie špecifikácie vyplývajúca z uloženia záväzných hygienických alebo rastlinolekárskeho opatrení zo strany verejných orgánov [článok 9 ods. 4 nariadenia (ES) č. 510/2006]

3. Zmena a doplnenie (zmeny a doplnenia):

Špecifikácia

3.1. Opis výrobku:

Do článku 6 sa vkladá tento text:

„Rajčiaky ‚Pomodoro di Pachino‘ majú tieto hlavné vlastnosti:

- pevná dužina,
- malá placenta,
- vysoký obsah sacharózy, stanovený na základe množstva rozpustných tuhých látok vyššieho než 4,5 °Brix“.

Tieto vlastnosti, ktoré boli vždy uvedené v zhrnutí, neboli prepísané do špecifikácie, ktorá sa preto musí upraviť.

3.2. Zemepisná oblasť:

Cieľom navrhovanej zmeny a doplnenia je opraviť chybu v článku 3 poslednom odseku. Konkrétne, ústie rieky Vecchio sa nachádza na 5,5 km a nie na 4 km, ako sa chybné uvádza v špecifikácii výrobku.

3.3. Spôsob výroby:

V článku 4 sa uvádza zväčšený rozsah hustoty výsadby: dolná hranica je znížená (z 2 na 1,5), pretože podľa rôznych druhov techník pestovania sa rastliny môžu siať hustejšie, ak sa rastlina pestuje na jednej vetve, a s menšou hustotou, ak sa pestuje na dvoch vetvách. V prípade druhej možnosti môže byť hustota podľa najnovších techník až 1,5 rastliny na m², aby sa dosiahla lepšia starostlivosť o rastliny bez toho, aby sa akýmkoľvek spôsobom ovplyvnili vlastnosti výrobku.

V článku 4 sa teraz namiesto jednotky merania „ms“ uvádza „μS/cm“, čím sa napráva administratívna chyba, v ktorej dôsledku sa v článku uvádzala jednotka merania, ktorá nie je vhodná na opis elektrickej vodivosti.

V článku 4 sa zvýšili hodnoty výnosov, takže hodnoty sa teraz zmenili z:

- „— hladký okrúhly rajčiak: 100 t/ha,
- rebrovitý rajčiak: 75 t/ha,
- cherry rajčiak: 50 t/ha“

na:

- „— hladký okrúhly rajčiak: 120 t/ha,
- rebrovitý rajčiak: 90 t/ha,
- cherry rajčiak: 70 t/ha“.

Dôvody tejto zmeny a doplnenia sú čisto technické: v čase od schválenia špecifikácie do dnešného dňa bol zmenený typ skleníka a jednotkový objem sa zväčšil z hodnôt 2 – 2,5 na hodnoty od 2,5 do 3. Tieto vyššie skleníky umožňujú rastline ďalej rásť, pretože použité odrody majú neobmedzený rast a vyhľadávajú teda viac kvitnúcich stoniek, a preto dávajú viac plodov. Kvalitatívne vlastnosti sa tým nezhoršujú, ale naopak, vyššie rastúce kvitnúce stonky dosahujú najvyššiu úroveň kvality.

3.4. Označovanie:

V článku 7 sa vložil tento text: „Výrobok sa môže uvádzať na trh aj v otvorenom balení za predpokladu, že jednotlivé plody sú označené nálepkami s logom CHZO ‚Pomodoro di Pachino‘, ktoré podliehajú ďalej uvedeným požiadavkám na označovanie.“

Výnimka z uzatvoreného balenia je dôležitá pre voľný predaj hladkých aj rebrovitých rajčiakov s jednotkovou hmotnosťou od 60 g do 120 g, ktoré sa predávajú podľa hmotnosti alebo jednotlivo, a preto nie sú zabalené.

3.5. Iné:

Článok 5 teraz obsahuje aktualizovaný odkaz na nariadenie Rady (ES) č. 510/2006 a doplnili sa v ňom podrobné údaje o kontrolnom orgáne.

Článok 1 sa mení a dopĺňa tak, aby odkazoval na nové nariadenie [nariadenie (ES) č. 510/2006], ktoré upravuje ochranu zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín.

Článok 7 bol aktualizovaný, aby odkazoval na nariadenie (ES) č. 1898/2006.

Text uvedený v článku 7 „... 'Pomodoro di Pachino' CHZO sa musia baliť do prepraviek. Čistá hmotnosť každej prepravky nesmie byť väčšia ako 10 kg. Používať sa môžu len nové prepravky“ znie teraz takto: „... 'Pomodoro di Pachino' CHZO sa musia baliť do nových jednorazových balení rôznych druhov, ktoré sú povolené podľa platných predpisov, pričom hmotnosť nesmie presiahnuť 10 kg.“

Pojem „prepravka“ sa v zvyšnej časti článku nahrádza pojmom „balenie“.

Táto terminológia bola zmenená preto, lebo termín „prepravka“ nebol vhodný vzhľadom na rôzne druhy balení a obalov, ktoré sa v tomto sektore používajú, a preto sa rozhodlo prijať termín „balenie“ v súlade s terminológiou používanou vo vnútroštátnych a európskych právnych predpisoch o obaloch.

V článku 7 sa slovo „značka“ použité na označenie obrázku výrobku nahrádza slovami „charakteristické logo“, čo je vhodnejší pojem a je takisto v súlade so špecifikáciami iných výrobkov.

JEDNOTNÝ DOKUMENT

NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006

„POMODORO DI PACHINO“

ES č.: IT-PGI-0105-0153-23.11.2010

CHZO (X) CHOP ()

1. Názov:

„Pomodoro di Pachino“

2. Členský štát alebo tretia krajina:

Taliansko

3. Opis poľnohospodárskeho výrobku alebo potraviny:

3.1. Druh výrobku:

Trieda 1.6 – Ovocie, zelenina a obilniny v pôvodnom stave alebo spracované.

3.2. Opis výrobku, na ktorý sa vzťahuje názov uvedený v bode 1:

Chránené zemepisné označenie (CHZO) „Pomodoro di Pachino“ sa vzťahuje na čerstvé rajčiaky vypes-tované v označenej oblasti, zodpovedajúce botanickému druhu *Lycopersicum esculentum* Mill.

CHZO „Pomodoro di Pachino“ zahŕňa tieto typy:

— hladké okrúhle,

— rebrovité,

— cherry.

Rajčiaky „Pomodoro di Pachino“ majú tieto hlavné vlastnosti:

- pevná dužina,
- malá placenta,
- vysoký obsah sacharózy, stanovený na základe množstva rozpustných tuhých látok vyššieho než 4,5 °Brix.

Plod musí patriť do kategórie „extra“ alebo „I. trieda“ a musí byť:

- neporušený,
- čerstvého vzhľadu,
- zdravý (produkty napadnuté hnilobou alebo inak poškodené do tej miery, že nie sú vhodné na spotrebu, nie sú prípustné),
- čistý, bez akýchkoľvek viditeľných cudzích látok,
- bez cudzieho pachu a/alebo chuti.

3.3. *Suroviny (len pri spracovaných výrobkoch):*

—

3.4. *Krmivo (len pri výrobkoch živočíšneho pôvodu):*

—

3.5. *Konkrétne kroky pri výrobe, ktoré sa musia uskutočniť v označenej zemepisnej oblasti:*

Rajčiaky „Pomodoro di Pachino“ sa musia pestovať v označenej zemepisnej oblasti. Pestujú sa v chránenom prostredí (v skleníkoch a/alebo tuneloch prikrytých polyetylénovou fóliou alebo iným krycím materiálom); keď sa pestujú v lete, plodinu možno chrániť vhodnými konštrukciami prikrytými ochrannými sieťami proti hmyzu.

Pestovanie v inom prostredí než v pôde nie je povolené.

3.6. *Osobitné pravidlá pri krájaní, strúhaní, balení atď.:*

Rajčiaky „Pomodoro di Pachino“ CHZO sa môžu baliť priamo v poľnohospodárskom podniku alebo vo vhodnej baliarni do 24 hodín od zberu.

Balenie sa musia vykonávať v zariadeniach nachádzajúcich sa v uvedených územno-správnych celkoch vrátane tých, ktoré sa vo výrobnej oblasti nachádzajú čiastočne. Balenie sa musí vykonávať vo vymedzenej oblasti preto, aby sa zabránilo stratám vo fáze predaja v dôsledku poškodenia vonkajšieho povrchu rajčiakov, ktoré potom spôsobuje vznik plesne, a tým sa výrobok stáva nepredajným.

Rajčiaky „Pomodoro di Pachino“ CHZO uvádzané na trh sa musia zabaliť do nových jednorazových balení rôznych druhov, ktoré sú povolené podľa platných predpisov, s hmotnosťou do 10 kg.

Balenie musí byť prispôbené tak, aby sa obsah nedal vybrať bez narušenia balenia. Výrobok sa môže uvádzať na trh aj v otvorenom balení za predpokladu, že jednotlivé plody sú označené nálepkami s charakteristickým logom CHZO „Pomodoro di Pachino“.

3.7. *Osobitné pravidlá pri označovaní:*

Na obale sa musí uvádzať:

- charakteristické logo uvedené ďalej,



- názov baliarne a/alebo distribútora,
- obchodné charakteristiky: druh, kategória, hmotnosť balenia,
- slová: „pomodoro prodotto in coltura protetta“,
- symbol Únie.

4. Stručné vymedzenie zemepisnej oblasti:

Rajčiaky „Pomodoro di Pachino“ sa pestujú v oblasti zahŕňajúcej celý územno-správny celok Pachino a Portopalo di Capo Passero a časť územno-správnych celkov Noto (provincia Syrakúzy) a Ispica (provincia Ragusa), ktoré sa nachádzajú v juhovýchodnej Sicílii.

5. Spojenie so zemepisnou oblasťou:

5.1. Špecifickosť zemepisnej oblasti:

Región, v ktorom sa pestujú rajčiaky „Pomodoro di Pachino“, má najvyššie priemerné ročné teploty a hodnoty slnečného žiarenia v pevninskej Európe (podľa údajov získaných prostredníctvom satelitov Landsat a Meteosat). Blízkosť mora znamená, že jeho klíma je mierna a jarne a zimné mrazy sa vyskytujú len zriedkavo.

Táto kombinácia faktorov spolu s kvalitou vody používanou na zavlažovanie (úroveň slanosti sa pohybuje od 1 500 do 10 000 $\mu\text{S}/\text{cm}$) formovala rozvoj skleníkových plodín a bola rozhodujúcim faktorom pre pestovateľov v tejto oblasti pri výbere plodín a zároveň aj pre osobitné organoleptické vlastnosti rajčiakov „Pomodoro di Pachino“.

5.2. Špecifickosť výrobu:

Vlastnosťou, na základe ktorej získali rajčiaky „Pomodoro di Pachino“ dobrú povesť, bolo ich skoré dozrievanie, ktoré si miestni poľnohospodári všimli pri ich prvom pestovaní. Ďalšie vlastnosti, ktoré časom ocenili spotrebitelia, ako sú ich chuť, pevná dužina, žiarivá farba a dlhá životnosť po zbere, boli také vynikajúce, že etablovali „Pomodoro di Pachino“ na trhu.

5.3. Príčinná súvislosť medzi zemepisnou oblasťou a akosťou alebo typickou vlastnosťou výrobku (CHOP) alebo špecifickou akosťou, povesťou alebo inou typickou vlastnosťou výrobku (CHZO):

Pestovanie rajčiakov je pre záhradníctvo v oblasti Pachino charakteristické. Rajčiaky boli po prvýkrát vypestované v roku 1925 na poľnohospodárskych pozemkoch pozdĺž pobrežia, ktoré boli zásobované zavlažovacou vodou zo studní s podzemnou vodou.

Prvé skúsenosti ukázali, že rajčiaky vypestované v tejto oblasti sa dali zbierať asi o 15 – 20 dní skôr ako v iných oblastiach.

Záujem o pestovanie tejto plodiny bol však obmedzený v dôsledku všeobecne rozšíreného pestovania viniča. Približne v 50. rokoch minulého storočia sa pestovanie rozšírilo na omnoho väčšiu oblasť, ktorá sa tiež nachádzala pozdĺž pobrežia, pričom sa používali techniky na urýchľovanie pestovania a ochranu plodiny v skorých etapách. V prostredí pobrežnej oblasti sa však napriek priaznivým teplotným podmienkam vyskytujú náhle, mimoriadne prudké poklesy a zmeny teploty medzi dňom a nocou, ktoré boli z času načas zodpovedné za zničenie celej zeleninovej úrody.

Najrozšírenejšími ochrannými prostriedkami boli individuálne kryty pre jednotlivé rastliny vyrobené zo stoniek opuncie figovej, škridiel alebo niekoľkých vrstiev slamených rohoží prepletených drôtom a podopretých trstinou.

Začiatkom 60. rokov minulého storočia sa objavili prvé pestovateľské tunely pozostávajúce z trstinových prístreškov prikrytých polyetylénovou fóliou. V nasledujúcich rokoch mali robustnejšiu konštrukciu, pričom trstinu nahradili stĺpy z gaštanového dreva a rám z jedľového dreva. Chránené pestovanie plodín je preto výsledkom vývojového procesu, ktorý sa začal elementárnym a skoro prirodzeným spôsobom, ktorého cieľom bolo urýchliť pestovanie a zber rajčiakov.

Vážne problémy, ktorým čelili pestovatelia viniča v 70. rokoch minulého storočia, viedli v mnohých oblastiach k rýchlemu prechodu na pestovanie v skleníkoch a založeniu prvých združení, ktoré začali predávať rajčiaky s názvom ich miesta pôvodu „Pachino“.

Využitím moderných lokalizovaných zavlažovacích systémov sa zdokonalili techniky pestovania a začali sa presadzovať galvanizované kovové skleníky.

Rajčiaky „Pomodoro di Pachino“ si časom pre svoje osobitné kvalitatívne vlastnosti získali meno na vnútroštátnom aj vývoznom trhu.

Tieto kvalitatívne vlastnosti výrobok získava na základe osobitných pôdných a klimatických podmienok vo výrobnnej oblasti, ktoré spolu s výrobnými technikami zavedenými pestovateľmi prispievajú k tomu, že táto plodina je charakteristická pre zemepisnú oblasť.

Charakteristické znaky rajčiakov „Pomodoro di Pachino“ sú spojené s ich osobitnými vlastnosťami: ich chuťou, pevnosťou dužiny, žiarivou farbou a dlhou životnosťou po zbere. Spotrebitelia všetky tieto vlastnosti veľmi oceňujú, a preto sú rajčiaky „Pomodoro di Pachino“ na trhu veľmi žiadané a získavajú si tak dobrú povesť v Taliansku aj v zahraničí.

Odkaz na uverejnenie špecifikácie:

Ministerstvo začalo postup stanovený v článku 5 ods. 5 nariadenia (ES) č. 510/2006 uverejnením návrhu na zmenu a doplnenie „Pomodoro di Pachino“ ako chráneného zemepisného označenia v *Úradnom vestníku Talianskej republiky* č. 234 zo 6. októbra 2010.

Úplný text špecifikácie výrobku je dostupný na tejto webovej lokalite:

<http://www.politicheagricole.it/flex/cm/pages/ServeBLOB.php/L/IT/IDPagina/3335>

alebo:

na domovskej stránke Ministerstva poľnohospodárstva, potravinárstva a lesného hospodárstva (<http://www.politicheagricole.it>) kliknutím na „Qualità e sicurezza“ (v pravom hornom rohu obrazovky) a potom na „Disciplinari di Produzione all'esame dell'UE“.

2012/C 308/09	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.6718 – Toyota Tsusho Corporation/CFAO) – Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní ⁽¹⁾	16
---------------	--	----

INÉ AKTY

Európska komisia

2012/C 308/10	Uverejnenie žiadosti o zmenu a doplnenie podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín	17
---------------	--	----



⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

Predplatné na rok 2012 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročné DVD	22 úradných jazykov EÚ	1 310 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	840 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačné (súhrnné) DVD	22 úradných jazykov EÚ	100 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, DVD, jedno vydanie za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom DVD.

Predplatitelia *Úradného vestníka Európskej únie* môžu získať na základe žiadosti rôzne prílohy k úradnému vestníku. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznamov pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do *Úradného vestníka Európskej únie*.

Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj *Úradný vestník Európskej únie*, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm.

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke možno prehliadať *Úradný vestník Európskej únie*, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.

Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>.



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
2985 Luxemburg
LUXEMBURSKO

SK